

A continuación compartimos los textos en guaraní correspondientes a la Misa de hoy, que han sido aprobados oficialmente por los Obispos del Paraguay para su uso en forma experimental durante el Tiempo de Adviento 2017 en nuestro país.

Traducido por el Equipo de Guaraní de la Comisión Episcopal de Liturgia – CEP
Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos – ISEHF

Versión no oficial aprobada solo para uso experimental

Domingo 24 de diciembre de 2017

DOMINGO IV DE ADVIENTO – CICLO B

Antífona de entrada

Cf. Is 45, 8

Yvága tombou ysapy, ha arai tohekuavo tekojoja.
Tosoro yvy ha taheñoí Pysyrõhára.

No se dice Gloria.

ORACIÓN COLECTA

Tupã Ñandejára, ehekuavo ne remime'ẽ ore korasõme,
ha roikuaámagui Ánhel marandu rupive
nde Ra'y Hesukrístico jeju yvypóra ramo,
ore mboguata ijehasa asy ha ikurusu rupi,
roguahẽ haguã hechapyrãva jeikove jevýpe.
Ha'e, Tupã Ñandejára ite,
oikovéva ha ipu'akapáva ne ndive
Espíritu Santo ñemopeteĩme,
yma, ko'ãga ha opa ara ite.

Primera Lectura

Ko'ága ñahendúta Tupã Ñandejára ñe'ẽ Samuel Aranduka mokõihame oĩ háicha

7, 1-5. 8b-12. 14a. 16

Mburuvicha guasu David oikóma ramo hóga guasúpe ha Ñandejára ome'ẽ rire ichupe py'a guapy opa mburuvicha guasu kuéra ijere rehe oĩva ndive, he'i maranduhára Natánpe: Mba'éicha piko che aiko óga porãme, ha Ñandejára karameguã katu oĩ óga vakapípe? Natán he'i ichupe:

Ejapo pe rejaposéva. Ñandejára niko oĩ ne ndive.

Ñandejára katu upe pyharépe voi oñe'ẽ Natánpe, ha he'i ichupe: “Tereho ere che rembiguái Davidpe ko ha'ekáva ichupe: 'Na nde mo'ãi pe remopu'átava chéve óga aiko haguã.

Upéva rehe ere che rembiguái Davidpe che, Ñandejára ipu'akapáva, ha'ekaha ichupe: Che roguenohẽ va'ekue nde ovecha kuéra korágui, ovecha rapykuéri reikohagui, reiko haguã che retã Israel ruvicharõ. Romoirũ va'ekue mamõ reho ha rupi, ahundi opa nde rehe ija'e'ỹvape, ha romoherakuã va'ekue umi karai guasu kuéra herakuã guasuháicha ko yvy ári. Upéi ave, ambosako'i va'ekue che retãgua Israel rendaguã ha upépe amohenda ichupe kuéra oiko haguã henda teépe, ikatu'ỹ haguãme avave omyangekói ichupe kuéra, térã umi mba'e vai apoha oguereko asy ichupe kuéra ymave guaréicha, amoĩ ramo gua rehe tendota kuéra oisãmbyhy haguã Israel guápe. Che roipe'áta opa nde rehe ija'e'ỹvagui. Ha che ha'e ndéve, che ame'ẽtaha ndéve ne ñemoñarerã. Opa vove nde rekove ko yvy ári ha remano, amoĩta peteĩ ne ñemoñare ne rendaguépe ha amohendáta ichupe nde guapyhape.

Che itúvata ha ha'e che ra'ýta. Hembiaapo vairõ ainupãta ichupe, túva oinupãháicha ta'ýrape, ha ndajei mo'ãi ichugui, ajei haguéicha Saúlgui. Ichupe che amosẽ va'ekue romoĩ haguã hendaguépe. Nde rogagua ha nde retãre añangarekóta ha nde guapyha avei oĩ hatãta opa árãpe guarã”.

Tupã Ñandejára Ñe'ẽ.

SALMO ÑEMBOHOVÁI

88, 2-5. 25. 29

R. Opa ára aropurahéita Tupã mborayhu tuichaiteha

Tupã, opa ára aropurahéita ne mborayhu tuichaiteha.

Opavavépe aikuaaukáta nde reko jeroviaha.

Aikuaaukáta ne mborayhu mba'e opa'ỹvaha,

nde reko jeroviaha naiñambueivaha, naiñambueiháicha upe yvága. **R.**

Nde ere va'ekue: “Che ame'ẽ va'ekue che ñe'ẽ che rebiporavópe.

Kóicha ha'e va'ekue che rembiguái Davidpe: Ne ñemoñare

ndopa mo'ãi araka'eve,

ha'e kuéra mburuvicha guasúta ojoapykuéri nde rire. **R.**

He'ine chéve ha'e: Nde hína che ru,

Tupã che renohẽva jejopy vaígui

ha reñangarekóva che rehe, ichupe ahayhúne opa ára,

che ñe'ẽ ichupe ame'ẽva rehe napyrũ chéne. **R.**

Segunda Lectura

Ñahendúta Tupã Ñandejára Ñe'ẽ San Pablo ombokuatia va'ekue Roma guápe

16, 25-27

Che pehẽngue Kuéra:

Ñamomba'e guasu Tupãme, ikatúva pene mombarete marandu pyahu che amyasãiva ha Jesucristo rehegua tekombo'e rupi. Kóva oĩ pe Tupã mba'e ñemi omombe'u va'ekue rehe, okañy va'ekue ko yvy oĩ mboyve guive, ha ko'ãga oñemyesakãva umi maranduhára kuatiañe'ẽ rupi, Tupã opa'ỹva omoĩka va'ekue. Ko mba'e ñemi Tupã rembipota rehegua, ojekuaauka opa tetãme, oguerovia ha ojapo haguã. Tupã peteĩnteva ha iñarandúvape guarã, teko mimbipa opa ára guarã, Jesucristo rupi! Amén.

Tupã Ñandejára Ñe'ẽ.

ALELUIA

Lc 1, 38

Aleluia.

Che, Ñandejára rembiguái. Tupã tojapo che rehe pe ere haguéicha

Aleluia.

EVANGELIO

Ko'ãga ñahendúta Ñandejára Jesucristo rekove ha hemimbo'e San Lucas omombe'uháicha. Pejapysaka porãtapa hese?

1, 26-38

Tupã omondo hemimbou Gabriélpe peteĩ táva Galilea pegua hérava Nazaréte. Upépe oiko María, peteĩ kuñataĩ marã'ỹ, ome'ẽma va'ekue iñe'ẽ omenda haguã Josére, mburuvicha guasu David ñemoñare. Tupã remimbou oike pe María oĩhame ha he'i ichupe:

Roguerohory, nde Tupã rembiporavo! Ñandejára oĩ ne ndive. María ipy'andýi opytávo, ha oñeporandu mba'énepa he'ise pe maitei ne upéva. Tupã remimbou he'i ichupe:

María, ani rekyhyje, Tupã nde rerohory. Nde rye guasúta ha ne membýta, ha pe mitã rembohérata Jesús. Ha'e mba'e guasúta ha oje'éta hese: “Tupã Yvatetegua Ra'y”. Ha Tupã Ñandejára ojapóta ichugui mburuvicha guasu, ijypykue Davidcha. Ha'e oisãmbyhýta Jacob retã guápe opa árape guarã.

María oporandu pe Tupã remimboúpe:

Mba'éicha piko ojuhúta upéva, ko che ndaikóiva gueteri kuimba'e ndive?

Tupã remimbou katu he'i ichupe:

Espíritu Santo oikéta nde pype, ha Tupã Yvatetegua pokatu oúta nde ári. Upéva rehe, pe mitã oútava oñembohérata Imarangatúva ha Tupã Ra'y. Isabel, nde rogaguáva, imembýta avei, iguãiguĩma ramo jepe. Pe kuña oje'e va'ekue ndaikatuiha imemby, ojapóma 6 mése hye guasuha. Tupãme guarã ndaipóri ikatu'ỹva.

Aipo ramo María he'i:

Che, Ñandejára rembiguái. Tupã tojapo che rehe pe ere haguéicha.

Ha upéi, pe Tupã remimbou oho.

Ñandejára Jesucristo Ñe'ẽ.

Se dice Credo.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

R ojerure ndéve, ore Ru,
pe Espíritu Santo, ipu'akápe omoheñói va'ekue mitã,
María retepýpe, ojavóvo ichugui sy marane'ỹ,
to momarangatu ko'ã kuave'ẽmby romoĩva nde áltar ári.
Ñandejára Hesukrísto rupive.

PREFACIO DE ADVIENTO I LAS DOS VENIDAS DE CRISTO

V. Ñandejára toĩ pene ndive

R. Ha nendive avei.

V. Ñamopu'ãkena ñane ánga

R. Romopu'ãma voi Ñandejára gotyo.

V. Jaaguyjeveme'ẽ Tupã Ñandejárape.

R. Iporã ha tekotevẽ.

Añeteku iporã ha tekotevẽ,
ore rembiaporã ha ore pysyrõ
roaguyjeveme'ẽ ndéve opárupi ha tapiaite,
Ñandejára, ore Ru marangatu,
Tupã nde pu'akapáva ha opa ára reikovéva,
Ñandejára Hesukrísto rupive.
Ha'e niko ou ypy va'ekue yvypóra ramo,
omohu'ã haguã ne rembipota
oĩ háicha ymaite guive,
ha ohechauka oréve pysyrõ rape;
ikatu haguãicha, ou jevy vove hekove mimbipápe,
rohupity mba'e porãita ha'e oikuave'ẽva opavavépe
ha ko'ãga rohã'arõva jeroviapópe.

Upévale, umi ánhel, arcánhel,

ha opavave yvágape nde guerohorýva ndive,

ropurahéi kyre'ỹme ne ñemomba'e guasu:

Imarangatu, Imarangatu, Imarangatu añete Tupã Ñandejára.

Henyhẽ yvy ha yvága ne ñemomba'e guasúgui.

Osána yvágape.

Jehovasa pyre pe ouva Tupã Ñandejára rérape.

Osána yvágape.

Antífona de comunión

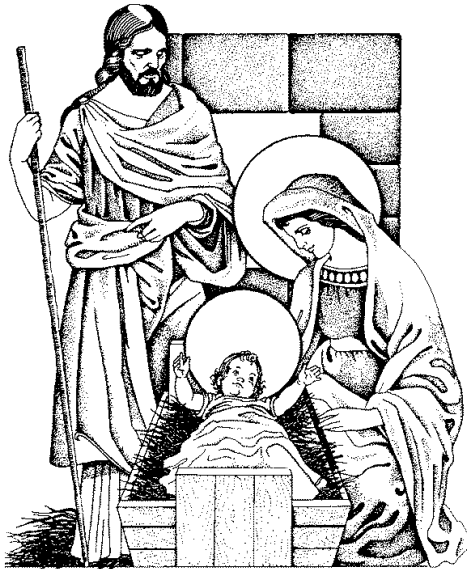
Is 7, 14

Pe kuñataĩ marane'ỹ hye guasúta ha imembýta
peteĩ mitã kuimba'e, ha ombohérata Emanuel.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Rohupity rire pe tekove opave'ỹva ñepyrũ,
rojerure ndéve, Tupã Ñandejára,
hi'aguivémavo pysyrõ ára guasu ore mbovy'áva,
ta ore kyre'ỹve
ikatu haguãicha romomba'e guasu hekopete
nde Ra'y jeju yvypóra ramo.
Ñandejára Hesukrísto rupive.

Puede impartirse la bendición solemne.



¡FELIZ NATIVIDAD DEL SEÑOR PARA TODOS!

*Les desea el
Equipo de Guaraní de la Comisión Episcopal de Liturgia*